THE PILGRIM'S PROGRESS THE PILGRIM'S PROGRESS

天路历程

The Pilgrim's Progress

21世纪最新中文译注插图珍藏版

[英] 约翰·班扬 原著
王汉川 译注



山東畫報出版社

THE PILGRIM'S PROGRESS THE PILGRIM'S PROGRESS

天路历程

The Pilgrim's Progress

21世纪最新中文译注插图珍藏版

[英] 约翰·班扬 原著

王汉川 译注



山东画报出版社

图书在版编目（CIP）数据

天路历程／（英）约翰·班扬著；王汉川译. －济南：山东画报出版社，2002.2
ISBN 7-80603-623-7

Ⅰ.天… Ⅱ.①班…②王… Ⅲ.寓言－作品集－英国－近代 Ⅳ.I561.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2001）第 096237 号

策　　划　刘羿秀
责任编辑　戚　钧
装帧设计　王　钧

书　　名　天路历程
原　　著　〔英〕约翰·班扬
译　　者　王汉川
出版发行　山東畫報出版社
社　　址　济南市经九路胜利大街 39 号　邮编　250001
电　　话　编务室（0531）2060055-5420
　　市场部（0531）2906847（传真）
网　　址　http://www.sd-pictorial.com.cn
　　http://www.sdhbs.com.cn
电子信箱　webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
印　　刷　山东省高唐印刷有限责任公司
厂　　址　高唐县福源路 90 号
版　　次　2002 年 2 月第 1 版
印　　次　2002 年 2 月第 1 次印刷
规　　格　32 开（850 × 1168 毫米）
　　15.25 印张 60 幅图 430 千字
I S B N　7-80603-623-7/I·9
定　　价　24.00 元

如有印刷质量问题，请与印刷厂联系调换。

序

曾繁仁

王汉川博士是“文革”后山东大学中文系招收的第一届本科生，也是我的学生。大学期间，汉川就以才思敏捷、博闻强记和丰富的艺术想象力而卓尔不群。他后来考入中国艺术研究院研究生部电影系攻读硕士学位，90年代初又到美国俄亥俄大学艺术学院深造，并于1996年获得博士学位。俄亥俄大学著名图书馆学家李华伟博士曾这样评价道：“王汉川博士以他的善良热诚、乐于助人，以他的刻苦努力和优异成绩而赢得人们的尊敬。”美国著名教育家、俄亥俄大学校长罗伯特·格利顿博士2000年10月率团来山东大学访问期间，也曾对王汉川为中美两国文化和教育交流所做出的重要贡献给予高度赞扬。

汉川是一位勤奋认真的学者。早些年前，他就有《电影艺术欣赏》和《中外影视名作词典》等著作风行国内影视界和文坛。最近，他又凭着对中西文明、文化艺术的系统研究及深厚的中英文功底，以信达流畅的译笔，把与莎士比亚齐名的英国文艺复兴后期著名作家约翰·班扬（John·Bunyan，1628–1688，旧译本仁约翰）用中古英语写成的名著《天路历程》成功地移译为中文，使广大读者有机会细品它的风采原韵，从而如临其境般地感受、认识17世纪的英国社会、人生与基督教文化状况。

约翰·班扬一生历经贫穷、战争和牢狱的磨练。1628年10月

班扬出生于英国裴德福郡的小镇爱尔斯多。父亲托玛斯是一个铁锅修补匠——这是一个当时被视为相当卑贱的职业——靠焊接和修补锅碗瓢盆以及其他金属制品维持着一个贫寒的多口之家。由于生活所迫，班扬小学毕业后继承父业，没有更多机会接受系统教育。

青少年时代的班扬，放荡不羁，名声不佳。1642年，英国内战爆发。两年以后，班扬的母亲病故，16岁的班扬应征参加了克伦威尔领导的代表清教徒势力的议会派军队，驻守在新港派格乃尔地区要塞，与支持英国国教的国王查理一世的保皇派军队作战。这是一场集宗教和政治于一体的双重战争。三年的战斗经历使约翰·班扬对战争有了深刻理解，为他以后的文学创作积累了宝贵的第一手资料。在《天路历程》许多描写战斗和搏击的段落中，其细致入微、层次分明，显现出班扬对战争场面和战斗过程的熟悉程度。

1647年，班扬所在的部队解散，他退伍回到家乡。1649年，他与一位穷苦出身的女子结了婚。翌年，他们的瞎眼女儿马利亚出生，此后，他们又生了三个孩子。

班扬的岳父是一个圣洁的基督徒，经常让他们阅读作为女儿陪嫁物的两本书——《普通人的天国之路》和《敬虔的生活》。就在这期间，班扬加入了裴德福郡的一所非国教的清教徒教会，反对英格兰国教教会一些违背《圣经》的原则，并遇到了后来对他的精神生活起了关键影响的著名牧师、曾经是保皇派军官的约翰·吉福德。

此后，约翰·班扬一方面发现了自己非凡的讲道才能，另一方面又陷入了漫长的“属灵”或信仰危机。在后来的自传里，他曾生动地描述过自己内心挣扎和彻悟的过程。而《天路历程》所描写的，也正是这样一个为使自己背上的重担或者枷锁得到解脱而努力寻求救恩的人物形象。

在对信仰的追求与矛盾中，班扬于1656年完成了他的第一部著作《福音真理基要》。1659年，他担任了教会的牧师，并出版了著名的《律法和恩典的原则》一书。

1660年查理复辟，议会从支持清教徒转为支持国教。政教合一后，国王和议会开始搜捕政教的敌人，班扬被以“无照布道”、“秘密聚会和扰乱民心”的罪名被逮捕，开始了12年的监狱生涯。在漫

长的监禁中，他不顾法律限制继续传道，并因此被关进了地牢。《天路历程》开篇中提到的那个“洞穴”，指的就是他蹲过的地牢。而主人公基督徒手中的那本书，便是他在狱中反复研读的《圣经》。

12年的的监狱生活，成就了班扬对《圣经》的精心琢磨，使他在日后成了历史上运用经文最多且得心应手的作家。而狱中所受的身体折磨、人格侮辱及心灵冲击与震撼，则促使他重新思考人生的道路和归宿。1663年—1666年间完成了《天路历程》的第一部，通过主人公在漫漫征途上所遭遇的一系列痛苦、磨难、考验，折射和反映了他本人的心路历程。该书1678年正式出版后，立刻轰动全国，在市井平民中和宫廷贵族中都激起巨大反响，成为英国文学史上轰动一时的事件。不同层次的读者既发现并感受到了它的优美，更为书中以寓言、比喻和梦幻形式所揭示的思想所折服。

在以后的时间里，班扬不仅亲眼看到了这部作品的深刻影响，而且看到了许多世俗各阶层人们的内心挣扎与不同形式的求索。他从自己长期的经历中选取新的素材，写出了表现基督徒的妻子、她的四个孩子、慈悲女士、向导神勇先生以及后来加入他们行列的人们奔走“天路”经历的《天路历程》第二部。

1688年8月的一天，距班扬60岁生日还有两个月。为了劝说一个破碎家庭重归于好，班扬冒着大雨骑马前往瑞丁镇。预期的目的达到了，但他自己却不幸患了重感冒，一病不起。8月31日，班扬病逝，葬于邦山墓地。不久，他的家人和朋友在他的家乡斐德福郡建立了“班扬公共图书馆”。

《天路历程》第一部完成后，班扬送给他的朋友们传阅，结果众说纷纭，褒贬不一。那些基督教文化修养比较高的读者称它是一部寓意深刻而又通俗易懂、充满宗教哲理而又形象鲜明生动的文学作品，人们从中可以得到“巨大的欢乐”。但也有人认为他不该用晦涩的寓言体写作，不该表现虚幻神秘的故事。然而，班扬却自认为“独辟蹊径”，“用虚幻的故事构筑起一个神秘的世界，却使真理发光，使读者开卷有益”，其笔下“那些英勇无畏的历险，却远远胜过空洞的概念”，并认为用比喻讲述神圣的事情，正是《圣经》文学的主要特征之一。针对有人认为作品中冗长的对话太多，班扬强调“用对话体写作”，正是许

多名垂史册的著作常用的方法。更有人认为他用比喻阐明道理，是造诣不深的表现，也使他的书显得没有分量。对此，班扬引经据典，指出“先知们都是运用比喻的大师”，《圣经》的字里行间也有许许多多“隐秘的修辞和含义深刻的寓言”。

同《天路历程》第一部所采取的表现手法基本一样，在作品的第二部中，班扬借助深刻而又生动的寓言故事，帮助读者领悟为人处事的智慧，汲取对待险恶人生的勇气。尽管作品第二部中的场景和描写与第一部有不少相似、乃至重复之处，但班扬以更多的人物、更广阔的场景和更幽默的笔法来深刻展示现实，同时表达了更充分的信心和更坚定的希望。从中，我们可以看到越来越明朗的描写。全书最后，班扬更把令常人感到恐惧的死亡，写得像田园诗一样轻松美好：那些知道自己死期临近的人们，如同准备一次新的旅行，对完全可知的未来充满了信心和希望。

纵观全书，我们可以看到，班扬极其生动地展示了当时英国社会的众生之相，使读者能够从中找着自己的影子，也可以从不同人物与事件中得到教训和启迪。他虽然采用了宗教寓言体写作，却又折射出了一定的社会真实，尤其是人们心灵搏斗的真实状况——当然，班扬最关心的还是精神和灵性的含义及其应用。正因此，这部作品被称为“具有永恒意义的百科全书”，成为英国文学史上里程碑式的篇章。许多文学史家把班扬与莎士比亚、米尔顿相提并论，把《天路历程》与但丁的《神曲》、奥古斯丁的《忏悔录》并列为世界三大宗教体文学杰作。

在叙述技巧方面，但丁和班扬都大量运用了象征和比喻以及层出不穷的典故，都用奇特的想象构筑自己的文学世界。不过，但丁的象征、比喻和典故大都出自他所熟悉的古典文学，包括神话传说等，而班扬对这些手法的运用，则紧紧围绕基督教的信仰和主题，其所有典故都源于《圣经》。如果说，《神曲》是但丁在流放期间所做的豪迈激昂的长篇政治抒情诗，那么《天路历程》就是班扬在身陷囹圄期间所娓娓道来的“双城”故事——从充满罪恶的“毁灭之城”到梦寐以求的“天国之城”的经历。如果说，但丁在《神曲》中把自己和其他人物的人间经历编织进一个视觉形象十分鲜明的立体空

间之中，其层次分明而结构严谨，那么《天路历程》的叙述除了一些倒叙和回忆的穿插，基本上是一个平面式的结构。

同是在世界文学史上写下重要篇章的长篇寓言体文学作品，同是作者身处逆境时呕心沥血的结晶，同是对本民族语言（但丁的意大利语和班扬的英语）的发展作出了重要贡献，但丁的《神曲》和班扬的《天路历程》以不同的风格影响了不同层面的读者：《神曲》是“阳春白雪”，以至于有评论家断言，没有人能够真正读懂但丁，当代读者更是望而生畏、敬而远之。而班扬则一改以往神学家、布道家注重华丽文采的作风，善于运用比喻、民间口语及平民化的语言，以通俗易懂的方式来揭示《圣经》讲述的深奥道理，从而以平民化、大众化的风格赢得了无数读者。也因此，《天路历程》不但对读者的心灵产生了巨大影响，同时，它的许多修辞造句也成了英语世界里广泛引用的谚语、俗语、成语和经典表达手法，“微软”公司出版的《大百科全书》曾收录其中近百条“语录”，就是一个证明。

作为一部具有重要价值的英语文学作品，三百多年来，《天路历程》突破了民族、种族、宗教和文化的界限，风靡全球。即便在非基督教文化氛围中，它也是学术界最热门的研究话题之一。迄今为止，这部作品在世界各地已有多达二百余种译本，是除了《圣经》以外流传最广、翻译文字最多的书籍。而在本译本之前，中国内地和香港也已经有了两种中译本。然而，令我们感到欣喜的是，眼前这部由汉川博士倾力翻译的新译本，可以说是一个更准确、更传神，同时也更丰富、更有风采的中译成果。尤其是，在这个新译本中，译者为了方便中国读者阅读和理解，特地对原著所用经文出处和许多具体内容作了大量注释，令读者获益良多。

对世界文学名著的翻译，需要一代代人不断地辛勤劳动。感谢汉川博士，感谢他奉献了这样一部出色的翻译作品。我相信，以他赤诚的爱国之心，以他的学识和才华，一定会有更多更好的作品问世！我们期待着。

2001 年 10 月 28 日于山东大学

目　录

序
作者为本书所写的辩解词…… 1

第一部　基督徒的天路历程

1　得异象奔走天路 …… 19
2　绝望潭一波三折 …… 30
3　基督徒进入窄门 …… 45
4　听晓谕揭示真理 …… 50
5　十字架下卸重负 …… 61
6　艰难山曲径通幽 …… 68
7　富丽宫养精蓄锐 …… 74
8　大战魔王亚玻伦 …… 90
9　穿过死荫的幽谷 …… 97
10　喜遇守信结良伴 …… 103
11　舌战扯臊护真道 …… 116
12　浮华镇守信殉道 …… 134
13　伪君子欲盖弥彰 …… 148
14　银矿拒诱观盐柱 …… 160
15　疑惑寨死里逃生 …… 167
16　愉悦山上访牧人 …… 177

17 启迪无知论小信 …… 183
18 逃出网罗遭鞭笞 …… 198
19 盼望见证信仰史 …… 203
20 良言苦口劝无知 …… 216
21 同心走出迷魂地 …… 226
22 如愿以偿进天城 …… 233
第一部 尾 声 …… 248

第二部 基督徒的天路历程

作者发表《天路历程》第二部的方法 …… 253
23 遇睿智细说从头 …… 267
24 女徒挥泪进窄门 …… 287
25 勇斗流氓悟教训 …… 296
26 听晓谕举一反三 …… 302
27 十架前抚今追昔 …… 318
28 神勇引导渡艰难 …… 327
29 富丽宫沐浴真光 …… 334
30 摆脱轻浮遇妙手 …… 345
31 屈辱谷战场抒怀 …… 359
32 漫话怯疑驳异端 …… 372
33 该犹店喜结良缘 …… 390
34 诛杀宰善救弱心 …… 399
35 浮华镇交友除害 …… 406
36 疑惑寨诛杀巨人 …… 422
37 愉悦山牧歌回荡 …… 428
38 卫真凭信胜困扰 …… 437
39 迷魂地百折不挠 …… 448
40 众圣徒渡越天河 …… 459

附录：主要人名地名和其他名词中英文对照表 …… 470
译者后记 …… 472

作者为本书所写的辩解词

当我拿起笔来开始写作的时候，
我没有想到，在以后的日子里，
会以这样一种方式，
写成一部小册子。
我本来要写的，是另外的构思，
等到即将写完，才感到始料未及。

当初我的意愿，是描绘我们这个福音时代，
圣徒们如何奔向所盼望的未来；
没想到写成了一个寓言，
关于他们的历程，和如何到达荣耀的境界。
我设计了二十多种情景，
描写完了之后，又有二十多种进入脑海；
它们又派生出许许多多新的故事，
如同燃煤爆出的火星在飞舞徘徊。

于是我想，如果你们繁衍的太快，

我就要迫使你们变得乖乖，
以免你们无限膨胀，
把我已经编织好的构思彻底掩埋。

后来，我果断行动，我并不想
以这样的方式把我的笔墨向世人展示；
我只是期望，不要违背良心，
也不要哗众取宠；
不！我不能这样满足自己。

我也不想在空闲的季节里，[1]
用粗制滥造的东西打发我的时间；
我也并不是为了使自己得到愉悦，
而摆脱那些使我偏离正道的邪念。

于是，我满心喜悦地开始笔耕，
在字里行间记下思绪的飞腾；
当我的构思走进死胡同的时候，
我拨动思绪的琴弦，便文思汹涌；
然后马上把新的构思溶进笔尖，

[1] 班扬用幽默的笔法说明他写作的时间和地点：他被关进监狱里的时候。

于是便有了你现在看到的宏篇巨制。

唔，当我把这些纷纭的思绪编织成章，
为了弄清楚读者的褒贬，
我拿去与别人分享；
有的说：让它们存活，
有的则说，让它们灭亡。
也有的说，约翰，印刷发行；
有的则说，先别声张；
还有的说，也许能使人获益；
有的则说，后果难讲。

于是，我左右为难，
不知道我该怎样做才是最好；
最后我想，既然你们如此众说纷纭，
我就把它付印成书，事情就这样一敲而定。

因为我清楚地知道，
有些人认为该这么办，
而其他人对此却发出诘难；
那么，要证实孰是孰非，
最好的做法就是进行试验。

我进一步想到，假如因为我拒绝
而使那些想得到它的人们不能如愿以偿，
我不知道会不会扼杀他们
从这些事情中得到巨大欢乐的愿望。
对于那些不想让它出版发行的人们，
我开诚布公地说，我并不愿冒犯你们，
但是，既然你的兄弟跃跃欲试，
请将来看清楚了以后再说短道长。

如果你不愿意读我的书，也就作罢，
人各有志，不能强勉，
当然，为了让他们得到更多的安慰，
我曾经给他们以下奉劝：

难道我不能用这种风格写作吗？
用这样的方法抒发感情，
又不影响最终的目的，同时使你获益，
为什么我不能独辟蹊径？
乌云裹着雨水翻卷，
璀璨的云彩里却没有雨滴。
是啊，不论阴沉还是明澈，
只要它们能降下银色的甘霖，
使大地上五谷丰登，

人们珍藏天时地利带来的硕果时，
就会对它们发出由衷的赞美，
而不会有任何责备。
啊！阳光和雨露使枝叶茂盛，
在大地的硕果里，充满对它们共同的感恩。
当大地干涸的时候，雨水使她饱足；
可是当她甘泉喷涌的时候，
有谁还会顾及它们？

你晓得渔夫捕鱼的过程，
你是否知道他们的诀窍？
看吧！他倾尽全部的智慧，
巧施圈套、长线、钓钩和渔网；
但是有的鱼，不论你怎样绞尽脑汁，
它也不会上钩，或者钻进你的圈套；
你惟有亲手去摸，而且还要处心积虑，
否则它们就会逃之夭夭，
不论你多么不遗余力。

捕捉野禽的人怎样捕获他的猎物？
他要千方百计！办法之多，难以计数：
他用枪打，用网捕，用杖、灯和铃涂上胶去黏；
他忽而蹑手蹑脚，忽而大步流星，忽而伫立凝视，

有谁能够把他的千姿百态一一列举？
然而，仅凭这个，他还不能成为优秀的猎手，
是啊，他还要模拟野禽的叫声，
吹奏口哨，去捕捉他的这一个目标；
可是，当他这样做的时候，
那边的鸟儿又展翅飞去。

如果珍珠可能藏在蟾蜍的脑袋里，
或者在牡蛎的贝壳里也会找到一粒；[1]
如果在这些东西中藏有比黄金更贵重的东西，
那么只要得到略微的提示，
有谁会轻蔑地转头而去？
如今，我的这本袖珍书籍，
虽然没有用什么插图
去吸引读者的兴趣；
但是那些英勇无畏的历险，
却远远胜过空洞的概念，
所以它并不会因此而失去优势。

“唉，但是我并不十分放心，

1 在英国的大众文化中，许多人认为珍珠可能藏在蟾蜍的脑子或者牡蛎的贝壳里。

当受到严峻的考验时，你的这本书是否能够立得住。”

哎呀，有什么事儿不对劲儿？
“它晦涩难懂。”那又何妨？
“它又是虚构的。”那又不符合哪个定律？
我深知有些人，和我一样用虚构的故事构筑起一个神秘的世界，
却使真理发光，使读者开卷有益！

“但是，他们想要充实的内容。”
嗨，伙计，说说你的高见。
“它们使软弱的人感到迷惘，
那些隐喻使我们不着边际。”

的确，把神圣的事情写给人们，
内容需要真实可信；
但是，仅仅由于我用比喻讲述，
就没有坚实的基础？
难道上帝的律法，他的福音的律法，
在古时候不是通过比喻、预兆和隐喻传达给他的子民？
任何清醒的头脑都不会妄加菲薄，